

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ОБ ОТКРЫТИИ ПУНКТОВ ПРОПУСКА НА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЕ И ИХ РЕЖИМЕ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Кыргызской Республики, именуемые далее Сторонами, в целях дальнейшего укрепления и развития отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества между двумя странами, руководствуясь стремлением к созданию условий для всемерного развития экономического сотрудничества и торговли на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны решили открыть международный пункт пропуска "Иркештам" (Китайская Народная Республика) - "Иркештам" (Кыргызская Республика) для осуществления пропуска через границу граждан, грузов, транспортных средств Китайской Народной Республики и Кыргызской Республики, а также третьих стран.

2. Стороны подтверждают, что пункт пропуска "Тургут" (Китайская Народная Республика) - "Торугарт" (Кыргызская Республика), открытый в соответствии с соглашением между бывшим СССР и КНР, является международным пунктом пропуска между Китайской Народной Республикой и Кыргызской Республикой.

Этот пункт открыт для пропуска через границу граждан, грузов, транспортных средств Китайской Народной Республики и Кыргызской Республики, а также третьих стран, с которыми обе Стороны имеют соответствующие договоры.

Этот пункт также открыт для пропуска через границу грузов остальных третьих стран.

Пропуск граждан третьих стран, осуществляющих служебные поездки, а также туристических групп, включающих граждан третьих стран, осуществляется через пункт пропуска "Тургут" (Китайская Народная Республика) - "Торугарт" (Кыргызская Республика) в порядке и на основаниях, согласованных между министерствами иностранных дел Сторон.

Статья 2

1. Граждане обеих стран въезжают и выезжают через пункты пропуска, указанные в настоящем Соглашении, по действительным заграничным паспортам или заменяющим их международным проездным документам в порядке и на условиях, предусмотренных Соглашением о режиме поездок между двумя государствами.

Вопросы установления перечня приграничных районов и предоставления льготного режима перехода через пункты пропуска для жителей приграничных районов обоих государств будут определены отдельным соглашением.

2. Согласно положениям настоящего Соглашения, граждане третьих стран при переходе через указанные выше пункты пропуска должны владеть действительными заграничными паспортами или другими международными проездными документами при наличии въездных виз, если иное не предусмотрено международными договорами, участниками которых являются Китайская Народная Республика и Кыргызская Республика.

3. Порядок въезда-выезда граждан, транспортных средств будут согласованы Сторонами на основе национальных законодательств обеих государств и настоящего Соглашения.

4. Место и порядок перехода через границу участников переговоров и встреч представителей пограничных войск Сторон и их средств передвижения будут согласованы пограничными представителями соответствующих участков границы Сторон.

Статья 3

Контрольно-проверочные органы пунктов пропуска Сторон осуществляют свои служебные функции в соответствии с национальным законодательством своих стран.

Статья 4

Открытие новых ("Бедел" и других), закрытие существующих пунктов пропуска или изменение их функций и режима согласовываются Сторонами по дипломатическим каналам. Заключенные при этом договорные документы будут дополнением к настоящему Соглашению.

Статья 5

1. Дата и время официального открытия пунктов пропуска, предусмотренных настоящим Соглашением, включая сроки функционирования сезонных пунктов пропуска, согласовываются по дипломатическим каналам.

2. В случае, когда одной из Сторон при форс-мажорных обстоятельствах необходимо временно закрыть или отсрочить открытие какого-либо пункта пропуска, она должна в кратчайшие сроки довести до сведения другой Стороны причины и продолжительность предпринимаемых ею действий.

3. За исключением обстоятельств, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждая из Сторон не будет в одностороннем порядке закрывать или откладывать открытие пунктов пропуска. В случае, когда одной из Сторон при особых обстоятельствах необходимо временно закрыть или отсрочить открытие какого-либо пункта пропуска, она должна известить не менее, чем за 10 дней до принятия таких мер другую Сторону о причинах и сроках предпринимаемых ею действий.

Статья 6

1. Стороны согласились, что контрольно-проверочные органы пунктов пропуска Сторон могут создавать режим служебных связей.

2. Вопросы, возникшие между соответствующими органами пунктов пропуска Сторон при выполнении настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций их представителями на месте или по дипломатическим каналам, или же уполномоченными каждой из Сторон.

Статья 7

В случае необходимости Стороны по согласованию друг с другом могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие за 6 месяцев до истечения очередного пятилетнего срока.

Совершено в г. Бишкеке "6" сентября 1996 г. в двух экземплярах, каждый на китайском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики

姚培生

За Правительство
Кыргызской Республики

А.С. Дамбаев